

科目：中英翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中英組

一、英翻中 (50%)

1. 以下文字節選自美國總統歐巴馬於 2013 年 1 月 21 日發表之就職演說，請依其文類及語域 (register) 譯為適當中文。(共 202 字)

We have always understood that when times change, so must we; that fidelity to our founding principles requires new responses to new challenges; that preserving our individual freedoms ultimately requires collective action. For the American people can no more meet the demands of today's world by acting alone than American soldiers could have met the forces of fascism or communism with muskets and militias. No single person can train all the math and science teachers we'll need to equip our children for the future, or build the roads and networks and research labs that will bring new jobs and businesses to our shores. Now, more than ever, we must do these things together, as one nation and one people.

This generation of Americans has been tested by crises that steeled our resolve and proved our resilience. A decade of war is now ending. An economic recovery has begun. America's possibilities are limitless, for we possess all the qualities that this world without boundaries demands: youth and drive; diversity and openness; an endless capacity for risk and a gift for reinvention. My fellow Americans, we are made for this moment, and we will seize it -- so long as we seize it together.

2. 以下文字引自美國脫口秀主持人 Ellen DeGeneres，請依其文類及語域譯為適當中文。(共 43 字)

"The only thing that scares me more than space aliens is the idea that there aren't any space aliens. We can't be the best that creation has to offer. I pray we're not all there is. If so, we're in big trouble."

二、中翻英 (50%)

Translate the two paragraphs below taken from an editorial (Source: <http://www.chinatimes.com/newspapers/20140207000887-260109>).

1.

今年是馬年，和馬有關的成語紛紛出籠，例如馬到成功，萬馬奔騰等是，我們的最高領導人因為姓馬，也趁勢而出，想要躍馬中原，去北京參加 APEC (亞洲經合會) 領袖會議，和習近平見個面，以挽救他那已跌入谷底的聲望，如果否極泰來，說不定還能和習合得諾貝爾和平獎呢。

(122 characters)

2.

中西文化不同，觀念亦異，譬如說，我們認為龍是天子的化身，吉祥的象徵，我們不是也以「龍的傳人」自居嗎？可是在西方，龍代表邪惡，所以形容厲害的女人有 dragon lady (龍女) 之說，當年陳香梅就被美國媒體稱做 dragon lady 的。同理，馬在中文的辭彙裡，多是正面的、積極的意義，但在英文裡多是負面的意思，如 horse around (胡鬧)，我認為最傳神的莫過於 beat a dead horse，這可不是把馬打死了，而是打死馬，由於馬已經死了，再怎麼打也沒用了，這和中文的「死馬當活馬醫」，「快馬加鞭」等可說是大相逕庭。既是死馬，再去鞭策，只是徒勞，我早已放棄。

(241 characters)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。